

Mise en contexte

La première édition de l'anthologie théologique *Traité sur les apparitions des esprits, et sur les vampires, ou les revenans de Hongrie, de Moravie, etc.* (1746) de Dom Augustin Calmet perpétue une fascination intemporelle pour le monde de l'occulte. Pendant la première moitié du XIX^e siècle, les multiples rééditions augmentées de cet ouvrage deviennent un réservoir narratif pour les écrivaines et les écrivains de recueils de contes horribles, comme *Le Livre des prodiges*, ouvrage anonyme qui inaugure une série de réécritures avec sa première publication en 1802. Dans son *Histoire des fantômes et des démons* (1819), Gabrielle de Paban actualise les récits issus de cet héritage horrifique.

Problématique

Dans quelle mesure la réécriture opérée par Gabrielle de Paban dans l'*Histoire des fantômes et des démons* réinvestit-elle l'héritage horrifique de ses prédécesseurs pour répondre aux attentes littéraires de son époque?

Objectifs

- Observer l'évolution textuelle des récits à travers leur ordre de publication : *Traité sur les apparitions* (édition de 1751), *Le Livre des prodiges* (édition de 1808) et *Histoire des fantômes* (édition de 1819).
- Mettre en évidence la signification des modifications apportées aux récits dans l'*Histoire des fantômes* en lien avec le contexte littéraire du XIX^e siècle.

Méthodologie

1. Lecture des huit contes communs au *Traité*, au *Livre des prodiges* et à l'*Histoire des fantômes*.
2. Analyse détaillée des récits ciblés en utilisant un code de couleur pour détecter les passages plagiés, les reformulations, les synonymes et les ajouts textuels.
3. Compilation des résultats dans une banque de données sous forme de tableau.
4. Étude et commentaire des changements opérés par Paban dans sa réécriture.



Frontispice et épigraphe du Livre des prodiges

Résultats

1. Les passages plagiés

- I. Le taux de plagiat du *Traité* dans *Le Livre des prodiges* montre une première étape de l'adaptation du texte de Calmet : l'**accessibilité**. Tous les récits communs, à l'exception de la « Vision du Marquis de Précy » qui s'appuie sur une source différente, n'ont fait l'objet que d'ajustements mineurs visant à les adapter au français plus moderne.

Histoire	Nombre de mots	Proportion du plagiat	%
« Enlèvement d'un comte de Mâcon »	205	184	89
« Le spectre d'Athènes »	220	213	96
« La mort de Carlostad »	183	183	100
« Les deux amis arcadiens »	214	208	97
« Aventure du jeune Clarus »	249	237	95
« Pacte avec le Diable »	842	836	99
« Machates et Philinnion »	530	524	98



Frontispice et épigraphe de l'Histoire des fantômes et des démons

- II. L'analyse du plagiat dans l'*Histoire des fantômes* met en lumière une deuxième étape dans la modernisation des récits. Bien que Paban s'inspire clairement du *Livre des prodiges* et conserve le cadre narratif des récits, elle privilégie l'effet produit par le texte lui-même plutôt que la fidélité aux sources. Elle s'éloigne de la posture théologique adoptée par Calmet, qui se manifeste dans *Le Livre des prodiges* par le biais du plagiat, et propose une révision à l'image des tendances littéraires de son époque.

2. Esthétique du choc

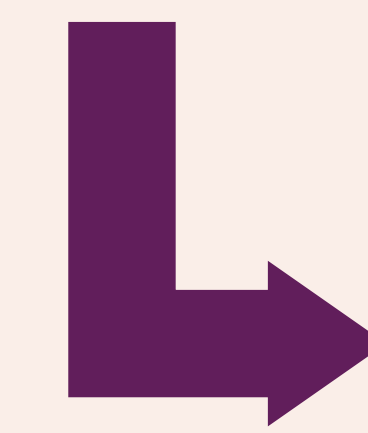
L'*Histoire des fantômes* s'inscrit dans le courant de la littérature frénétique, qui connaît une popularité importante dans le premier tiers du XIX^e siècle. Le genre frénétique regroupe des œuvres fondées sur des motifs récurrents liés à la mort et au vice, cherchant à provoquer l'horreur (Pezard, 2017).

Paban suscite l'horreur par des procédés d'**amplification**. Dans six des récits étudiés, l'écrivaine accentue soit la dimension **surnaturelle**, soit la **violence** en réécrivant certains passages ou en y ajoutant des éléments.

Par exemple, dans l'« Enlèvement d'un comte de Mâcon », Paban amplifie l'aspect surnaturel des versions de Calmet et du *Livre des prodiges* :

Le comte se lève et le suit.

• Avant l'intervention de Paban



Le comte se lève et le suit, entraîné par un pouvoir surnaturel.

• Après

3. Adapter les récits au public

Deux récits de Paban révèlent sa conscience de l'écart historique entre le texte théologique de Calmet et sa réécriture. Parue plus de trente ans après l'Édit de Versailles, l'*Histoire des fantômes* intègre une réflexion sur le **protestantisme** marquée par l'apaisement des tensions religieuses. Dans « La mort de Carlostad », la version de Calmet attribue la mort du personnage à sa doctrine protestante, contrairement à Paban, qui en minimise l'importance.

Conclusion

L'examen chronologique des ouvrages permet de constater un **renouveau progressif** du matériau littéraire :

1. En tant que théologien, Calmet produit un ouvrage volumineux au style savant

portera tel jugement qu'il jugera à propos. Plin le jeune (4) dit qu'il y avoit à Athenes une fort belle maison, mais abandonnée à cause d'un spectre qui y revenoit. Le philosophe Athénodore étant arrivé en cette ville, & ayant vu un écriteau qui marquoit que cette maison étoit à vendre, & à vil prix, l'acheta, & y alla coucher avec ses gens : comme il étoit occupé à lire, & à écrire, pendant la nuit, il entendit

2. Le *Livre des prodiges* synthétise le texte de Calmet et opère un remaniement linguistique

3. Paban transforme les récits hérités des anthologies savantes en nouvelles

LE SPECTRE D'ATHÈNES.
Il y avoit à Athènes une fort belle maison, où personne n'osoit demeurer, à cause d'un spectre qui y apparaissoit la nuit. Le philosophe Athénodore étant arrivé dans cette ville, vit la maison, & s'effrayant de ce

Pour prolonger cette réflexion, il serait pertinent d'examiner si les nombreux récits qui sont également repris par *Le Livre des prodiges* et Paban au *Recueil de Dissertations, anciennes et nouvelles, sur les Apparitions, les Visions et les Songes* (1751) de Lenglet Du Fresnoy subissent une transformation similaire.

Références

- Calmet, D. A. (1751). *Traité sur les Apparitions des Esprits et sur les Vampires ou les Revenans de Hongrie, de Moravie, &c* (Vol. 1-2). Chez Debure l'aîné.
- Camilletti, F. A. (2019). Dismembered Bodies, Dismembered Texts: Supernatural Anthologies and the Re-animation of the Dead in Post-revolutionary France (1802-1822). *Enthymema*, XIV, 18-42.
- Anonyme. (1808). *Le Livre des prodiges, ou Histoires et Aventures merveilleuses et remarquables de Spectres, Revenans, Esprits, Fantômes, Démon, etc., rapportées par des personnes dignes de foi*. Au Dépôt général des Nouveautés.
- Paban, G. de. (1819). *Histoire des fantômes et des démons qui se sont montrés parmi les hommes*. Locard et Davi.
- Pezard, É. (2017). Un genre fondé sur le « goût de l'atroce ». Le romantisme frénétique. *Acta fabula* <https://www.fabula.org/443/colloques/document4094.php>